

該行政命令獨一條中的“Hon Peng Wa”應改為“Hong Peng Wa”。

二零零四年一月十六日

行政長官 何厚鏞

No artigo único da referida ordem executiva, onde se lê: «Hon Peng Wa»

deve ler-se: «Hong Peng Wa».

16 de Janeiro de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

立法會

執行委員會第 1/2004 號議決

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第一款、第 11/2000 號法律第九條（二）項及第三十八條、以及第 13/2003 號法律第四條第二款規定，並鑑於通過立法會二零零四財政年度本身預算的第 3/2003 號決議規定，立法會執行委員會議決如下：

自二零零四年一月一日開始執行澳門特別行政區立法會二零零四財政年度本身預算，預計收入及開支之金額均為澳門幣 47,000,000.00 元（四千七百萬元），該預算為本議決之組成部分。

二零零四年一月八日於澳門特別行政區立法會——執行委員會：主席：曹其真、副主席：劉焯華、第一秘書：歐安利、第二秘書：高開賢

ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Deliberação n.º 1/2004/MESA

Nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, alínea 2) do artigo 9.º e no artigo 38.º da Lei n.º 11/2000, no n.º 2 do artigo 4.º da Lei n.º 13/2003, e tendo em consideração a Resolução n.º 3/2003 da Assembleia Legislativa, que aprovou o seu orçamento privativo para o ano económico de 2004, a Mesa da Assembleia Legislativa delibera o seguinte:

É posto em execução, com efeitos desde 1 de Janeiro de 2004 o orçamento privativo da Assembleia Legislativa da Região Administrativa Especial de Macau, relativo ao ano económico de 2004, sendo as receitas calculadas em \$ 47 000 000,00 (quarenta e sete milhões de patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante da presente deliberação.

Assembleia Legislativa, em Macau, aos 8 de Janeiro de 2004. — A Mesa. — *Susana Chou*, Presidente. — *Lau Cheok Vá*, Vice-Presidente. — *Leonel Alberto Alves*, 1.º Secretário. — *Kou Hoi In*, 2.º Secretário.

立法會二零零四年財政年度本身預算

Orçamento privativo da Assembleia Legislativa para o ano económico de 2004

十二月二十一日第 85/89/M 號法令；第 86/89/M 號法令及第 87/89/M 號法令；二月二十八日第 1/2000 號法律；四月十七日第 3/2000 號法律以及十二月四日第 11/2000 號法律。

Decreto-Lei n.º 85/89/M, Decreto-Lei n.º 86/89/M, Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, Lei n.º 1/2000, de 28 de Fevereiro, Lei n.º 3/2000, de 17 de Abril, e Lei n.º 11/2000, de 4 de Dezembro.

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	收入名稱 Designação da receita	金額 Importância	
				每條 Por artigos	每章 Por capítulos
			經常性收入 Receitas correntes		41,000,000.00
05	00	00	轉移： <i>Transferências:</i>		
05	01	00	公營部門： Sector público:		
05	01	01	澳門特別行政區總預算轉移 <i>Transferência do Orçamento da RAEM</i>	40,990,000.00	

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	收入名稱 Designação da receita	金額 Importância	
				每條 Por artigos	每章 Por capítulos
07	00	00	勞務及非耐用品之出售： <i>Venda de serviços e bens não duradouros:</i>		
07	10	01	各項手續費 Emolumentos diversos		
08	00	00	其他經常性收入： <i>Outras receitas correntes:</i>		
08	04	00	偶然性及未指明之收益 Receitas eventuais e não especificadas	10,000.00	
			資本收入 Receitas de capital		6,000,000.00
13	00	00	其他資本收入： <i>Outras receitas de capital:</i>		
13	01	00	上年度管理之結餘 Saldo de gerência anterior	6,000,000.00	
14	00	00	非從支付中扣減之退回 <i>Reposições não abatidas nos pagamentos</i>		
			總計： <i>Total:</i>	47,000,000.00	47,000,000.00

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
				經常性開支 Despesas correntes		
01	00	00	00	人員： <i>Pessoal:</i>		
01	01	00	00	固定及長期報酬： Remunerações certas e permanentes:		
01	01	01	00	法律通過的編制人員： Pessoal dos quadros aprovados por lei:		
01	01	01	01	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	8,380,000.00	
01	01	01	02	年資獎金 Prémio de antiguidade	135,000.00	
01	01	02	00	編制以外人員： Pessoal além do quadro:		
01	01	02	01	報酬 Remunerações	6,500,000.00	
01	01	02	02	年資獎金 Prémio de antiguidade	5,000.00	
01	01	04	00	編制人員工資： Salários do pessoal dos quadros:		
01	01	04	01	工資 Salários	96,000.00	

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
01	01	04	02	年資獎金 Prémio de antiguidade	11,400.00	
01	01	05	00	臨時人員工資： Salários do pessoal eventual:		
01	01	05	01	工資 Salários	1,220,000.00	
01	01	06	00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	980,000.00	
01	01	07	00	固定及長期酬勞： Gratificações certas e permanentes:		
01	01	07	00-01	議員報酬 Remunerações aos Deputados	11,760,000.00	
01	01	07	00-02	其他固定及長期酬勞 Outras gratificações certas e permanentes	1,050,000.00	
01	01	08	00	固定及長期交際費 Representação certa e permanente	374,000.00	
01	01	09	00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	1,444,000.00	
01	01	10	00	假期津貼 Subsídio de férias	1,444,000.00	
01	02	00	00	附帶報酬： Remunerações acessórias:		
01	02	03	00	超時工作津貼： Horas extraordinárias:		
01	02	03	00-01	超時工作： Trabalho extraordinário	600,000.00	
01	02	04	00	錯算補助 Abono para falhas	0.00	
01	02	05	00	出席費 Senhas de presença	1,000,000.00	
01	02	06	00	房屋津貼 Subsídio de residência	500,000.00	
01	03	00	00	實物補助： Abonos em espécie:		
01	03	01	00	私人電話 Telefones individuais	20,000.00	
01	05	00	00	社會福利金： Previdência social:		
01	05	01	00	家庭津貼 Subsídio de família	200,000.00	
01	05	02	00	各項補助——社會福利 Abonos diversos — Previdência social	10,000.00	
01	06	00	00	負擔補償： Compensação de encargos:		
01	06	02	00	服務及個人物品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	50,000.00	
01	06	03	00	交通費——負擔補償： Deslocações — Compensação de encargos:		

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
01	06	03	01	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	50,000.00	35,929,400.00
01	06	03	02	日津貼 Ajudas de custo diárias	50,000.00	
01	06	03	03	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	50,000.00	
02	00	00	00	資產及勞務： Bens e serviços:		
02	01	00	00	耐用品： Bens duradouros:		
02	01	03	00	營房及宿舍物品 Material de aquartelamento e alojamento	70,000.00	
02	01	04	00	教育，文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	100,000.00	
02	01	06	00	榮譽及招待物品 Material honorífico e de representação	10,000.00	
02	01	07	00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	50,000.00	
02	01	08	00	其他耐用品 Outros bens duradouros	100,000.00	
02	02	00	00	非耐用品： Bens não duradouros:		
02	02	02	00	燃料及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	40,000.00	
02	02	04	00	辦事處消耗品 Consumos de secretaria	250,000.00	
02	02	07	00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	280,000.00	
02	03	00	00	勞務之取得： Aquisição de serviços:		
02	03	01	00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	700,000.00	
02	03	02	00	設施之負擔： Encargos das instalações:		
02	03	02	01	電費 Energia eléctrica	1,300,000.00	
02	03	02	02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	1,830,000.00	
02	03	03	00	衛生之負擔 Encargos com a saúde	10,000.00	
02	03	04	00	資產之租賃 Locação de bens	10,000.00	
02	03	05	00	交通及通訊： Transportes e comunicações:		
02	03	05	01	特別假期之交通費 Transportes p/motivo de licença especial	65,000.00	
02	03	05	02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	100,000.00	

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
02	03	05	03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	300,000.00	
02	03	06	00	交際費 Representação	500,000.00	
02	03	07	00	廣告及宣傳： Publicidade e propaganda:		
02	03	07	00-01	立法會會刊——I及II組的出版 Publicação dos Diários da A.L. - I e II Séries	800,000.00	
02	03	07	00-02	雜項 Diversos	500,000.00	
02	03	08	00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	1,400,000.00	
02	03	09	00	未列明之負擔 Encargos não especificados	380,000.00	8,795,000.00
04	00	00	00	經常性轉移 Transferências correntes		
04	01	00	00	公營部門： Sector público:		
04	01	02	00	自治基金組織： Fundos autónomos		
04	01	02	01	退休基金會： Fundo de Pensões:		
04	01	02	01-01	退休金補償 Compensação para a aposentação	1,755,000.00	
04	01	02	01-02	撫卹金補償 Compensação para a sobrevivência	196,000.00	
04	02	00	00	私立機構： Instituições particulares		
04	02	00	00-01	對社團活動的非經常性資助 Apoios ocasionais a actividades de associações	20,000.00	
04	03	00	00	私人： Particulares:		
04	03	00	00-01	對私人活動的非經常性資助 Apoios ocasionais a actividades de particulares	20,000.00	1,991,000.00
05	00	00	00	其他經常性開支 Outras despesas correntes		
05	02	00	00	保險： Seguros:		
05	02	01	00	人員 Pessoal	70,000.00	
05	02	02	00	物料 Material	5,000.00	
05	02	04	00	車輛 Viaturas	20,000.00	
05	03	00	00	歸還： Restituições:		
05	03	00	00-01	不當徵收之收益歸還 Restituição de rendimentos indevidamente cobrados	10,000.00	

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
05	04	00	00	雜項： Diversas:		
05	04	00	00-05	未列明偶然的開支 Despesas eventuais e não especificadas	10,000.00	
05	04	00	00-12	十二月二十八日第 62/98/M 號法令第三條第五款所指之選擇之補償 Compensação pela opção prevista no n.º 5 do artigo 3.º do DL n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro	0.00	
05	04	00	00-13	各項負擔的備用撥款 Dotação provisional p/encargos diversos	104,600.00	
05	04	00	00-19	社會保障基金供款之負擔 Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social	15,000.00	234,600.00
				資本開支 Despesas de capital		
07	00	00	00	投資： Investimentos:		
07	09	00	00	運輸物料 Material de transporte	0.00	
07	10	00	00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	50,000.00	50,000.00
				總計： Total:	47,000,000.00	47,000,000.00

二零零四年一月八日於澳門特別行政區立法會——主席：曹其真

Assembleia Legislativa da Região Administrativa Especial de Macau, aos 8 de Janeiro de 2004. — A Presidente, *Susana Chou*.

社會文化司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

第 3/2004 號社會文化司司長批示

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 3/2004

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據八月十六日第 41/99/M 號法令第五條及第六條，第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第 14/2000 號行政命令第一款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto nos artigos 5.º e 6.º do Decreto-Lei n.º 41/99/M, de 16 de Agosto, no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 e no n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

一、確認北京體育大學開辦的體育學專業碩士學位課程為澳門特別行政區帶來利益，並核准該課程按照本批示附件的規定和條件運作，該附件為本批示的組成部分。

1. É reconhecido o interesse para a Região Administrativa Especial de Macau e autorizado o funcionamento do curso de mestrado em Educação Física, ministrado pela Beijing Sport University, nos termos e condições constantes do anexo ao presente despacho e que dele faz parte integrante.

二、本批示自公佈日起生效，但其效力追溯至二零零三年十月二日。

2. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação e os seus efeitos retroagem ao dia 2 de Outubro de 2003.

二零零四年一月十六日

16 de Janeiro de 2004.

社會文化司司長 崔世安

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.